

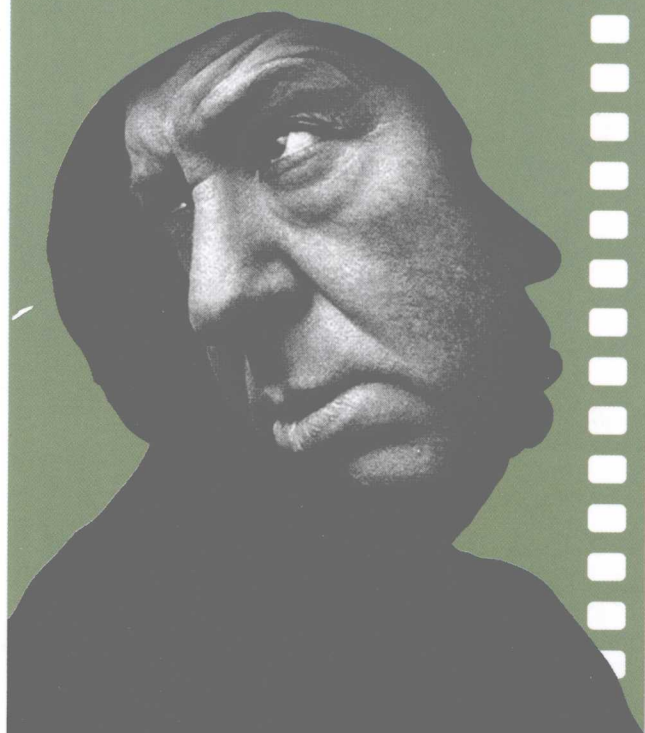
ALFRED HITCHCOCKS

The Master Of Suspense

悬念之父：

只能模仿，

无法超越。



[希区柯克]
悬念故事集

西北偏北

王 强 王 帆 史玉哲
向 宏 李文君 孟冬冬 ©等编译

时代文艺出版社



ALFRED HITCHCOCKS

The Master Of Suspense

西北偏北

[希区柯克]
悬念故事集

王强、王帆、史玉哲、向宏、李文君、孟冬冬/等编译

时代文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

西北偏北/王强等编译. —长春:时代文艺出版社,2009.1

(希区柯克悬念故事集)

ISBN 978-7-5387-2547-6

I. 西... II. 王... III. 故事—作品集—美国—现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 196693 号

西北偏北

- | | |
|-------|---------------------------------------|
| 作 者 | 王强、王帆、史玉哲、向宏、李文君、孟冬冬 等编译 |
| 出 品 人 | 张四季 |
| 选题策划 | 高晓诗 |
| 责任编辑 | 陈 琛 |
| 特约编辑 | 苗欣宇 |
| 出 版 | 时代文艺出版社 |
| 地 址 | 长春市泰来街 1825 号 吉林出版集团时代文艺出版社 邮编:130062 |
| 电 话 | 总编办:0431-86012726 发行科:0431-86012939 |
| 网 址 | www.shidaichina.com |
| 印 刷 | 三河市文通印刷包装有限公司 |
| 发 行 | 时代文艺出版社 |
| 开 本 | 787×1092 毫米 1/16 |
| 字 数 | 350 千字 |
| 印 张 | 25 |
| 版 次 | 2009 年 2 月第 1 版 |
| 印 次 | 2009 年 2 月第 1 次印刷 |
| 定 价 | 26.00 元 |

版权所有 翻印必究



前 言

希区柯克悬念故事集



在中国，几乎没有人不知道金庸，他的武侠小说让亿万华人沉醉其间；在全世界，几乎没有人不知道阿尔弗雷德·希区柯克 (Alfred Hitchcock, 1899-1980)，他的悬念和惊悚故事像海啸一样席卷人类的心灵。

这是一位来自阴暗世界的传奇天才。在希区柯克四五岁的时候，他的父亲交给他一张纸条，让他送给警察。警察打开纸条，上面写着，把他儿子关上五分钟，以示惩戒。警察照办。惊悚和悬念就这样戏剧性地在希区柯克的心灵上打上沉重的烙印。他总是一个人关在黑暗的小屋中，缩作一团，瑟瑟发抖。对他来说，恐惧并非一个突然飞过的蛾子，或阴暗角落里爬行的蜘蛛，而是一种感觉，一种来自内心的战栗。任何物体的摆放和存在，对于他来说都构成威胁，让他的心灵倍感刺激。他喜欢猎奇，对谋杀、



下毒之类的事深感兴趣，被无所不在的邪恶现实深深吸引。正是这种来自童年的阴影和经历，让希区柯克理解了黑暗的力量。这种力量伴随他一生，渗透在他的影片中并释放出来。如《惊魂记》(Psycho, 1960)中著名的浴室暗杀镜头，希区柯克始终用镜头来烘托和渲染恐怖的感觉，却并不表现任何直接的打斗冲突。危机和恐惧就在后面，让人惊悚。这部影片放映之后，成千上万的女性对浴室莫明恐惧，不敢洗澡。而希区柯克却说：“对我而言，《惊魂记》是个大喜剧。”

这位登峰造极的悬念和惊悚大师 1899 年出生于英国的一个蔬菜批发商家庭，从未受过正规的电影和戏剧专业教育。1920 年进入电影圈做字幕设计。1926 年拍摄《房客》，一举奠定在电影界的地位，这部电影当时被誉为“英国有史以来最好的影片”。1939 年，应米高梅电影公司的制片人之邀，希区柯克到好莱坞执导他的《蝴蝶梦》，一鸣惊人，捧得奥斯卡最佳影片奖。此后，希区柯克一发不可收拾，佳作迭出，拍摄了《爱德华大夫》、《美人计》、《后窗》以及《惊魂记》等杰作。

希区柯克的故事有自己一贯的模式，绝大多数以人的紧张、焦虑、窥探、恐惧等为叙事主题，设置悬念，故事情节惊险曲折，引人入胜，令人拍案叫绝。根据他的理论，悬疑必须设计成这种紧张气氛：以观众为主线，通过剧中角色陷入危机的情节来发展，但是观众却无法得知这些角色与危险是谁造成的，或是会再造成什么样的危险，但是又必须让身处其中的无辜者不会受到伤害。于是，我们看到了男女角色之间的互动，而他们却毫不知情；我们了解了剧中人物错综复杂的关系，但是却无法推测下一步希区柯克会让他们发生什么事情！这种故事叙述手法，让人们回味无穷；也正因为如此，他的多部片子都成为经典。其中充满了希区柯克元素：足智多谋的拍摄手法、不可思议的男女角色关系、戏剧性的真相、明亮鲜明的色彩、内敛的玩笑戏弄、机智风趣的象征符号以及支配人心的悬疑配乐。这些元素成就了“希区柯克”这个与悬疑紧张画上等号的代名词——让人感觉无助、惊吓，祈祷着接下来要（或不要）发生什么——而这就是希区柯克！

希区柯克非常害怕跟警察打交道，以至于到了美国后，几乎不敢开车出门。有一次，他驱车去北加利福尼亚，仅仅因为从车中扔出一



个可能尚未完全熄灭的烟头而终日惶惶不安。

他也是一个难以捉摸的人。他的知名度极高，几乎到了家喻户晓的程度，却离群索居，怕见生人，整天在家里跟书籍、照片、夫人、小狗、女儿为伍，还同很少几位密友往来。他很少参加各种社交聚会，不跟妖艳的女影星厮混。他除了拍片之外，的确是一心二用的。有人问他，要是让他自由选择职业的话，那他愿意做什么，或者在他一生中想做什么，他回答说：“我不知道，我爱画，但我不会画。我爱读书，但我不是作家。我只懂得制片。我绝不会退出影界，除此之外，我还能做什么呢？”希区柯克把全部精力都用在准备制片上，他事先筹划一切，直到最后一个细节，并且全神贯注、兢兢业业地去实现他的计划。

对于希区柯克来说，电影只是这么一种手段，它能使惊恐不安、经常受着莫名其妙的内疚和焦虑所折磨的人们，通过导演对剧中人物进行巧妙的安排来排除内心的痛苦。他说，“戏剧就是将生活中的枯燥遗忘。”

也许正是由于希区柯克复杂的个性，才使得他的作品具有广阔的阐释空间。其丰富的意蕴，使得阅读他的作品成为一种巨大的享受。

《天才的阴暗面——悬念大师希区柯克的一生》（[美]唐纳德·斯伯特著，南海出版公司）一书说，“他对人类的心理世界和异常精神状态有着深刻的体悟，使他的作品有力、深刻而迷人，使他成为一位与卡夫卡、陀斯妥耶夫斯基和爱伦·坡比肩而立的艺术大师。”

1979年，希区柯克80岁生日，坐在轮椅上，向前来道贺的人们致意：“此刻，我最想要的礼物是一个包装精美的恐怖。”一年后，他在洛杉矶去世。

希区柯克一生导演、监制了59部电影，300多部电视连续剧。曾在1968年获特殊奥斯卡奖，同年获美国导演协会格里菲斯奖。为了表彰他对电影艺术作出的突出贡献，1979年，美国电影艺术与科学学院授予他终身成就奖。1980年，英国女王伊丽莎白二世封他为爵士。

这套书所汇总的故事，均根据希区柯克的电影和电视剧改编。编者竭尽所能，希望将这位大师的故事收集齐全，出版全集，但考虑到难免挂一漏万，故不敢称作“全集”。不过我们相信，这套书肯定是国内收集希区柯克惊悚悬念故事最多的。



目录

希区柯克悬念故事集



前言 1

西北偏北	1
捉贼记	70
知情太多的人	114
玛尔妮	154
时差	214
第三者	221
枉费心机	232
致命的错误	237
用心良苦	244
失踪的女人	251
印第安人咒语	256
白痴的证词	264
活人幽灵	272
目击者	276
寻找真实的故事	281
最后一位亲属	289
如影相随的男人	295
谁是凶手	298
越狱	309
先下手为强	320
翡翠项链	322
爱情与投资	326
伤害的代价	331
栽赃	341
惊恐的脚步声	347
拙劣的骗术	353
不可忽视的细节	365
扒手	374
枪击事件	377



希区柯克悬念故事集

XIQUKEKEXUANNIANGUSHIJI

ALFRED HITCHCOCKS

2

移花接木	380
最后三个月	383
奇怪的电话	386
无衣遮体的凶手	389

目录

希区柯克悬念故事集



目录

希区柯克悬念故事集





西北偏北

XI BEI PIAN BEI

(又译：谍影疑云)

1959 年摄制彩色片

美国米高梅影片公司出品

主要演员：加里·格兰特

伊娃·玛丽·圣

编剧：欧内斯特·莱曼

本片获 1959 年奥斯卡奖三项提名。西北偏北

纽约曼哈顿广告公司的经理桑希尔先生正同女秘书玛奇乘电梯下楼。

电梯刚一停稳，桑希尔就一个健步冲了出来。他大步向门外奔去，害得玛奇也不得一路小跑，她拿着个小笔记本和笔，一边记下老板新的工作计划和指令，一边提醒老板已经记录在案的预约、谈判、见面事宜。

桑希尔脚底生风，嘴也不停：“你可以再查一查结算出来的数据。”

玛奇正要回答，旁边的一个男人驻足与桑希尔打招呼：“那不是桑希尔先生吗？晚安！”

桑希尔一抬头，“嘿！笛！替我问候夫人”，随即转回头对着玛奇，“咱



们接着说”，路经报摊，桑希尔又买了一份报纸，“我还是那句话，我们必须保持住原来的战果，不然又会有什么令人遗憾的小错误出现。要是对手抓住了好的机会，那我们只有到银行去哭诉了。”

两人转过楼梯，桑希尔先生的嘴巴又开动了：“咱们下星期一共进午餐如何？”他的脸色稍稍缓和了一下。

玛奇微微撇撇嘴，那神态仿佛是说，“瞧，又来了。这种空头支票开得也太多了。”

桑希尔又对玛奇交代道：“请回信给山姆”，玛奇忙拿笔准备记下来，“就说祝你快乐云云，反正就这些老套子，你已经熟悉了。”

谈话间，两人来到了大楼门口。桑希尔用既像征询意见又似命令的口吻说道：“走吧，你最好跟我到广场大楼。到了之后我再叫车送你回来。”

玛奇吓得一哆嗦，她面呈难色，心想，“天，这一路上不知他又要分派下多少活计了。”

桑希尔不由分说地抓着她的手臂冲出了大门。

桑希尔一边走一边还打趣地说，“你看上去很好，气色很好”，忽儿他又作严肃状，“下面该谈葛清的事了吧？”

“是的”，玛奇道。

“送她一包包尔糖，10块钱就打发了。那种糖你知道的，就是每个糖都用银色纸包装的那种。她会喜欢的”，说到这儿，桑希尔狡黠地一笑，“她会喜欢的，从包装上来看，她会以为那是小钟表呢！”

桑希尔脸上露出一丝难以觉察的冷笑，“你对她只要说，我没有一天、一时、一刻……”

“你上次就是这么说的，是吧？”一边记录一边撇嘴的玛奇忽然插话道。

桑希尔愣了一会儿，随即又不以为然地耸耸肩，“买甜食送你怎么样？”

他脸上挂着一种讨好同谋者，不使之把秘密泄露出去的表情。

“下星期三我还得跟你谈一谈，有些事情还得跟你商量商量。”

桑希尔说着已带玛奇来到了大街上。

“我们不乘出租车行吗？只有两条街，”桑希尔试探性地问。

“我太累了！”玛奇立即叫苦道。她太熟悉她这位以勤俭持家闻名的老板了。

“这是你一贯的毛病！玛奇。好吧！出租车！”

在他们前面，有位戴眼镜的绅士刚好拦下了一辆出租车。桑希尔以迅雷不及掩耳之势奔了过去，一把把玛奇硬塞进了出租车。他忙不迭地对绅士说道：



“这个女人有病。我们有急事。对不起，我们得先上了。”

把那位不知所措的绅士扔在路边，出租车载着两人向前驶去。

“先到广场大楼，”桑希尔对出租车司机说道。

“你看他多可怜！”玛奇回过头看看。

“没办法，这就是生活”，桑希尔一脸胜者为王败者寇的表情，“生活就是这个样子嘛……唉，你看看我发福了吗？”桑希愿望望玛奇又望望自己的肚皮。

不等回答，桑希尔就对玛奇也是对自己说道：“要想着瘦！要想着瘦！”

这段话说完，桑希尔马上又换了一副面孔，严肃地对玛奇说道：“咱们接着谈，”又对司机补充了一句，“是在59大街。”

玛奇拿着笔记本念道：“明天上午10:30，你得安排成品展示排练。然后和蒙肯夫妇共进午餐。地点在拉瑞尼，时间是中午一点钟。”

桑希尔似乎觉得所有的重担都在向他压来，他略带抱怨地说道：“星期三晚上7点钟我还有个约会。噢，天哪！另外，你回去后别忘了尽快给我母亲打个电话。”

恰在此时，车到了广场大楼。

桑希尔一边掏钱一边对司机说道：“请你再把这位女士送回去，好吗？”

桑希尔下得车来，在出租车即将离开的刹那，又俯身冲车里的玛奇说道：“别忘了，马上给我母亲打个电话。”

玛奇在车里使劲地点头应允。她又问道：“你呆会儿还回办公室吗？”

桑希尔还没来得及回答，车就已经开出去了。

突然，桑希尔又想起了什么，他冲出租车的背影大声叫道：“等一下，等等！还有件事！”

但出租车已开出好远一段路了。

桑希尔无奈地摇摇头，走进广场大楼的餐厅。

桑希尔刚进餐厅大门，一位中年侍者就微笑着迎上前来：“桑希尔先生，您来了！”

桑希尔冲他点点头，“维多，伟奈在等我吗？”

侍者维多对他做了一个邀请的姿势说道：“这边请，他们在靠近壁炉的那桌等您。”

维多带着桑希尔向壁炉那边走去。靠近壁炉的座位上坐着三个男人。其中一个一见到桑希尔立刻起身相迎：

“桑希尔，这边！”他对坐在自己旁边的那两个人介绍道：“这是罗杰·桑

希尔。”

两个人站起身分别与桑希尔握手。伟奈指着一个戴助听器的男人对桑希尔介绍道：“这是班尼·尼布森先生”，又指着另一位瘦高个介绍道：“这是莱里·瑞德先生。”

三人互致问候后落座。

伟奈告诉桑希尔说：“我们一直在等你呢。我们想是不是……”说到这里，伟奈忽然停下了，因为他发觉桑希尔心思一直没集中起来，总是心神不安，于是他问道：“你怎么了，罗杰？”

桑希尔一脸焦急和懊丧的表情：“我刚才告诉我的秘书，让她给我母亲打电话。可我忽然想起来，我的母亲这会儿不在家。她正在一个朋友家里打桥牌。那位朋友刚搬进新居，房间还没装修过呢，电话也没有。我真蠢哪，我想现在我应该发个电报给我母亲。”

桑希尔回头去叫维多，“维多，哪里可以发电报？”

维多指了指门边的前台。

桑希尔说道：“对不起，我去去就来”，说罢起身离开。

就在这时，饭店里响起了广播找人的声音。“乔治·凯林先生有人找！乔治·凯林先生有人找！”与此同时，两个壮年男子出现在门边。看来是她们要找乔治·凯林先生。

桑希尔走到餐厅中央，拦住一个年轻侍者，“你能替我发个电报吗？”

侍者一脸的歉意，“对不起，先生。电报得自己发。就在那边！”侍者指了指门口。

桑希尔只好继续朝门口走去。

站在门边的两人看到桑希尔向这边走来，其中一个秃头男子对另一个使了个眼色，另一个神秘地点点头。

桑希尔刚转过门厅，正准备奔前台而去，那两个人突然上前一左一右架住了他的胳膊。

桑希尔大惑不解，他有些晕头转向地问道：“这是干什么？”

秃头把一支微型手枪顶在了桑希尔的腰部。另一个戴礼帽的紧紧拽住桑希尔的胳膊，“老老实实跟我们走！门外有辆车等着。看到没有，你背上正有一把枪抵住你呢。老实跟我们走！”他压低声音恶狠狠地说。

“你们这是干什么？这真太荒谬了。”桑希尔还想弄清楚这到底是怎么回事。

桑·“没跟你开玩笑！你夹在我俩中间快走！”戴礼帽的人与秃头挟持着桑



希尔急速往门外溜去。桑希尔被挤在中间简直像待宰的鸡鸭一般，尽管他长得很高大，但毫无反击能力。更何况秃头的那把手枪正冷冰冰地顶在他的腰眼上。

两人拥着桑希尔来到饭店门外。早已等候在那儿的一辆黑色轿车悄无声息地驶到他们跟前。门打开，戴礼帽的人把他推进去。然后，那两人也迅速钻进车，车子一溜烟似的消失得无影无踪。

在疾驶的汽车内，桑希尔一脸无辜地对坐在他身边的两位陌生人抱怨道：“告诉我，我们到底要到哪里去？别跟我开玩笑，看吓着我。”他竭力保持镇静。

看两个人毫无反应，桑希尔越发恐惧了。他试探性地问道：“你们也看见了，有几个朋友正等着我呢，我们能不能再开回去，让我把事了结了，再跟你们走。或者让我打个电话，告诉他们我被绑架了？”桑希尔的大脑一边快速地转着，一边还要在两位陌生人面前表现出幽默感。

那两人依然不动声色。

车子在一处红绿灯前停了下来。桑希尔觉得时机到了。他猛地冲向车门把手，却惊讶地发现，门被牢牢地锁住了。

桑希尔失望地瘫在座位上。两人同时对他发出一声冷笑。为了给自己找个台阶下，桑希尔不期有答地问了一句：“锁上了？”

车子驶入一个大庄园。

这是一座富丽堂皇的郊区别墅。巨大的花园如一条绿色长廊包裹住庄园的四周。

“这是谁的房子呢？真有趣，我不请自到，”桑希尔一边坐在车上查看周围环境，一边又管不住自己的嘴巴了。

那两个人还是不动声色。

车子在一处草地前拐弯时，桑希尔注意到了草坪边竖着一块木牌，上面写着：汤森。“也许这个庄园的主人叫汤森吧，”桑希尔暗自思忖。

车停在了一幢楼房外面。那两个男子推着桑希尔下了车。

这是一座宫殿一般的豪宅。戴礼帽的人按了按门铃，不大一会儿，一女仆出来开门。一见他们便说道：“他在楼上。”

秃头对她说，“马上叫他过来。”说着推着桑希尔进了门。戴礼帽的转身朝房屋后面走去。

桑希尔进了屋，一边环视屋内琳琅满目的陈列品——名画、瓷器之类，一

边又不失时机地向秃头贫嘴道：“顺便问一下，我能吃点儿东西吗？”

那人这回倒是客气地冲他一摆手说道：“这边”，就带着桑希尔穿过房间大厅，带到另一扇门前，“请进”。

两人进去之后，那人对桑希尔说道：“你在这里等着，我去给你拿。”随后，关上门出去了。

桑希尔倒也学乖了，知道在车上都未能逃脱，在这儿就更别想了。他颇合作似的回答道：“没关系，我在这儿看看书也行。这儿真像个图书馆，居然有这么多书！”

桑希尔开始在房间里游荡起来。

他来到大办公桌边。发现桌上有一个邮件，邮包上写着：莱斯特·汤森先生收纽约葛兰湾拜纽路 169 号。

“看来这里的主人真叫汤森。原来这儿就是外交人员聚居的葛兰湾啊！”桑希尔对自己的处境多少有了一些了解。

他又朝窗外望去，刚才那个戴礼帽的家伙正跟一个穿黑衣服的打高尔夫球的男子嘀嘀咕咕。窗外是一个平坦的高尔夫球场地。

穿黑西服的男子抬眼朝这边望了一下，便转身向屋里走来。

黑衣人进屋走到办公桌前，上上下下打量了一下桑希尔。桑希尔也把他仔细端详一番，“看来他就是那个汤森先生了，”他想到。

这位汤森先生 40 来岁，不胖不瘦，十分干练。脸上的那只鹰钩鼻子和犀利的目光使他很容易就能从人堆中被分辨出来。

他冷冷地然而又是彬彬有礼地问候道：“晚上好！”然后走到窗前拉上窗帘，打开台灯。立刻，他的脸一半处在灯光之下，一半埋在阴影之中。他转身直视桑希尔道：“你比我想象的还要高一点儿、英俊一点儿。”

疑惑不已的桑希尔不知道该如何回答，他只好拿出自己惯常的利器——冷嘲热讽，不紧不慢地回答道：“真想不到，你对我这么满意。不过我想知道的是，这一切到底是怎么回事？”

黑衣人又打开一盏壁灯，“想喝点儿什么吗？”

桑希尔赶紧答道：“我对酒不感兴趣。可我今晚还得看戏呢。纽约的温地加剧院。请你讲讲道理，汤森先生！”

听到桑希尔叫自己为汤森先生，黑衣人略为一惊，但瞬间就恢复平静，而且脸上的笑意表明他似乎十分喜欢并认同于自己被人叫做“汤森”。汤森依然彬彬有礼地回答道：

“你这样讲话可是有点太不礼貌了，凯林先生”，说话间他发出一个指示，



立刻从门外进来一个30来岁的青年男子，这个人的眼睛很大，而且向外凸着。

“我的秘书对你倒是很感兴趣，是吧，蓝尼？”被称做蓝尼的那个人双手握拳，一步一步逼近桑希尔。

桑希尔一看这阵势，吓得立刻改换话题：“你刚才叫我凯林？是吗？”

汤森反唇相讥道：“你难道不是凯林吗？”

桑希尔立刻感觉面前出现了一道曙光，这些人一定是抓错人了，把他当成那个叫什么凯林的人了。他急忙争辩道：

“等等，我叫桑希尔，罗杰·桑希尔。你们一定是搞错了。”

汤森从蓝尼手中拿过一支烟点上，像看戏似的看着桑希尔的表演。

桑希尔紧跟上一句，“很明显，你的手下绑错了目标。”

“凯林”，汤森微笑着看着他，正准备往下说，桑希尔气愤地打断了他，“我告诉过你了，我不是凯林！”

这时，刚才为他们开门的那个女人又闯进来说，“对不起，客人已经到了。”

汤森对她点点头，“告诉他们我马上就到。”随即转向桑希尔，“我们还是别演戏了，谈谈正事吧！”

“不！”桑希尔断然拒绝道。他怎么可能充当一个他根本就不知道也不认识的“凯林”先生的替身呢？更何况这个凯林显然是汤森的仇家。

蓝尼又开始威胁性地向桑希尔进逼。

汤森正色道：“你都了解了我叫汤森，我们当然也了解了你叫凯林。感谢你对我们的了解，也请你不要误解我们。”

“我根本不了解你们，”桑希尔打断了他的话。

汤森正色道：“当然我们不需要你被迫接受我们的建议，”他一边说一边看着桑希尔，“希望你帮助我们。”

“你到底要干什么？”桑希尔气得快要疯掉了。他丧失了继续与这个汤森进行这场游戏的耐心。

“你为什么不愿意同我们合作呢？”汤森反问道，他也有些不耐烦了。

“我要去纽约的温地加剧院看戏，我母亲还在等我呢！”桑希尔决定无论如何不能再在这儿待下去了，他转身向门口走去。

当他打开门的时候，却失望地看到那两个把他绑架来的人正堵在门口。他转身冲汤森咆哮道：“搞什么明堂？你真的犯了一个严重的错误！”

“你怎么会得出这样的结论？”汤森对凯林的“表演”也感觉越来越受不了。

桑希尔痛苦地回答道：“我再说一遍，我不叫凯林！”

“凯林先生，请你再好好考虑一下，”汤森站起身，蓝尼离桑希尔也只有一步之遥了，“我们知道你去过匹兹堡，在迈生自杀之后。”

“我从未去过匹兹堡，更不知道谁是迈生，”桑希尔气愤地反驳道。

汤森回到办公桌边拿起一堆文件，开始念道：“6月16日，你入住匹兹堡雪梧旅馆，登记名为乔治·凯林，来自加州柏克莱。你住的房间号为796。我们也知道你在费城住的是匹兹堡酒店，登记名为乔治·凯林。8月11日，你住进波士顿的史代乐。8月29日，乔治·凯林，住进底特律的伟堤酒店，说是来自波士顿。目前，你常住在纽约的广场大楼，房间号也是796号。两天前，你预订了芝加哥的大使旅馆，然后是南达科他州，瑞平市的喜来登酒店……”

“那不是我”，桑希尔叫道。他实在不理解，自己怎么会被人看成是凯林，而且给加上这一大堆不知从何说起的行踪。

“我看我还是把我的身份证给你们看看，”桑希尔一边说一边往外掏身份证。

蓝尼在一旁插话道：“谁都可以找几个假的身份证。”神情颇不以为然。

汤森提高了嗓门道：“你到底愿不愿意合作？行还是不行？”

桑希尔也急了，“我根本不知道你到底在谈什么，怎么跟你合作？”

汤森愤然走出房间。临出门时，他对蓝尼说道：“不合作的话，让他活不过今晚！你好好照顾一下凯林先生，必要时给他点儿酒喝。”他向蓝尼使了个意味深长的眼色，转身离去。

等汤森一走，蓝尼打开嵌进墙壁里的一个酒柜门，不冷不热地问桑希尔：“凯林先生，你是喝点儿苏格兰威士忌还是麦酒？”正说着，戴礼帽的和秃头一前一后都来到了这间房里。

“我告诉过你了，我得赶快回去，”桑希尔现在唯一的念头就是赶紧回家。

“这个不用急，我们都会安排的，只要你听话。现在还是喝点儿酒吧！”蓝尼说着说着就端着酒杯、酒瓶来到桑希尔身边。

桑希尔烦躁地应付道：“要喝你喝吧！我今天受的刺激已经够多了。”

秃头突然厉声说道：“你最好还是自己喝！别让我们强迫你喝！”

桑希尔觉得危险正一步一步临近。本能告诉他得赶快跑了。于是他突然拔脚向门边冲去。说时迟，那时快。那两个绑架他的人早有防范似的猛地扑向他，将他死死按倒在沙发上。

桑希尔反正豁出去了。这时什么幽默感、绅士风度统统见鬼去吧！他死命反抗着、挣扎着。奈何那两人的手像铁钳一样紧紧箍住他。蓝尼此刻优哉游哉地端着酒杯，俯身靠向桑希尔。他倒了满满一大杯烈性酒，撬开桑希尔的嘴，咕咚咕咚地硬往他肚子里灌去。一边灌一边阴险地说道：“干杯！”